

TRANSPOSITION ON THE TRANSLATION OF THE NOVEL KING OF SCARS INTO INDONESIAN *RAJA YANG TERLUKA*

BIRGITTA DEXON MAYANGSARI CHRISTABEL

ABSTRACT

This study aims to find the transposition in the novel *King of Scars* and to identify the word changes about translation acceptability. This study applies the qualitative method, the data obtained in this analysis by reading carefully and observing words or sentences that contain kinds of transposition based on the English version of the novel *King of Scars*, and the Indonesian version of *Raja yang Terluka*. This research applies the theories of Vinay and Darbelnet for the kinds of transposition, and Nababan theory to determine the acceptability of translation. Based on the results of the selected data, the types found in this novel are 4 data (13%) for adjective into noun and verb into noun, 3 data (10%) for adverb into noun, adjective into noun, and pronoun into noun, 2 data (6.6%) for adverb into noun, and pronoun into adjective, then 1 data (3.3%) for adverb into adjective, conjunction into verb, verb into preposition, verb into adverb, pronoun into verb, and noun into preposition. All the types in this study are shown as examples of meaning shifts from English into Indonesian.

Keywords: transposition, acceptability of translation, translated novel

**PERGESERAN BENTUK PADA PENERJEMAHAN NOVEL
KING OF SCARS KE DALAM BAHASA INDONESIA RAJA
YANG TERLUKA**

BIRGITTA DEXON MAYANGSARI CHRISTABEL

ABSTRAKSI

Penelitian ini bertujuan untuk menemukan jenis-jenis dari pergeseran bentuk dalam novel King of Scars serta keberterimaan penerjemahan. Penelitian ini menerapkan metode kualitatif, data yang diperoleh pada analisis ini dengan cara membaca teliti serta mengamati kata atau kalimat yang mengandung jenis pergeseran bentuk berdasarkan novel King of Scars versi bahasa Inggris, dan Raja yang Terluka versi Bahasa Indonesia. Penelitian ini menerapkan teori dari Vinay dan Darbelnet untuk jenis-jenis pergeseran bentuk, dan teori dari Nababan untuk menentukan keberterimaan dalam penerjemahan. Hasil dari data yang terpilih, jenis-jenis yang ditemukan dalam novel ini adalah 4 data (13%) untuk adjective ke dalam noun dan verb ke dalam noun, 3 data (10%) untuk adverb ke dalam noun, adjective ke dalam noun, dan pronoun ke dalam noun, 2 data (6.6%) untuk adverb ke dalam noun, dan pronoun ke dalam adjective, kemudian 1 data (3.3%) untuk adverb ke dalam adjective, conjunction ke dalam verb, verb ke dalam preposition, verb ke dalam adverb, pronoun ke dalam verb, dan noun ke dalam preposition. Semua jenis-jenis di penelitian ini ditunjukkan sebagai contoh pergeseran bentuk dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia.

Kata Kunci: *pergeseran bentuk, keberterimaan penerjemahan, novel terjemahan.*